

## 第 15 届 SGRA 中国论坛

# 亚细亚 (ASIA) 如何被构建, 摩登 (MODERN) 造就怎样的变化? — 空间亚洲的形成与生活世界的近代·现代 —

时 间: 2021 年 11 月 20 日 (周六) 北京时间下午 3 点~4 点 30 分 (日本时间下午 4 点~5 点 30 分)

方 法: Zoom Webinar

共同主办: 渥美国际交流财团关口全球研究会 (SGRA), 北京大学日本文化研究所, 清华东亚文化讲座

后 援: 北京日本文化中心 (日本国际交流基金会)

### ■ 举办背景

公益财团法人渥美国际交流财团关口全球研究会 (SGRA) 从 2007 年起每年在北京及中国各地的大学举办 SGRA 中国论坛, 旨在介绍日本民间人士开展的公益活动。从 2014 年起, 在清华东亚文化讲座的协助下, 本论坛调整了主旨, 开始面向北京及中国各地的日本文学与文化研究者, 围绕“文化”“越境”等关键词探讨以中日韩为中心的东北亚近现代史。今年也将在以往成果的基础上, 继续探讨“东亚广域文化史”的可能性。论坛配日中同声传译。

### ■ 论坛主旨

本演讲将以山室信一老师 (京都大学名誉教授) 的『アジアの思想史脈—空間思想学の試み』 (人文書院, 2017 年。徐静波译《亚洲的思想史脉——空间思想学的尝试》上海交通大学出版社, 计划于近期出版) 以及《走进摩登语的世界——通过流行语探索近现代》 (岩波新书, 2021 年) 等专著为线索, 探讨如何从概念词与日常用语的视角入手讨论“亚洲这一空间是如何通过翻译·留学等被构建起来”彼时, 空间中的“现代 (Modern) 与全球化 (Globalization) 等词给我们的生活方式·思维方式带来了怎样的变化”等问题。

### ■ 论坛内容

【大会主持】孙 建军 (北京大学日本语言文化系)

【开幕致辞】今西淳子 (渥美国际交流财团)

【致辞】野田昭彦 (日本国际交流基金会 | 北京日本文化中心)

【演讲】山室信一 (京都大学名誉教授)

《亚细亚 (ASIA) 如何被构建, 摩登 (MODERN) 造就怎样的变化? — 空间亚洲的形成与生活世界的近代·现代 —》

#### 【评论】

王 中忱 (清华大学中文系)

刘 晓峰 (清华大学历史系)

赵 京华 (北京第二外国语学院)

林 少阳 (香港城市大学中文及历史学科)

#### 【自由讨论】

【闭幕致辞】王 中忱 (清华大学中文系)

○同声传译 (日语↔汉语): 丁莉 (北京大学)、宋刚 (北京外国语大学)

## ■ 主讲人简历

<山室信一 YAMAMURO Shin'ichi>

生于熊本县熊本市。1975年毕业于东京大学法学部。曾担任众议院法制局参事、东京大学社会科学研究所助手、东北大学副教授、京都大学人文科学研究所助教授以及该机构教授,2013年至2015年担任所长。2017年退休、担任名誉教授。此外,任日本国内各类研究资助金审查委员、在中国先后于复旦大学以及南开大学日本研究所、北京日本学研究中心开办演讲、曾任东亚历史研究论坛委员、台湾大学日本研究中心评议员等。



主要专著:《作为思想课题的亚洲——基轴·连锁·投企》(岩波书店2001年12月)、《奇美拉——满洲国的肖像·增补版》(中央公论新社,2004年7月)、《走进摩登语的世界——通过流行语探索近现代》(岩波书店,2021年4月)。

另有,徐静波译《亚洲的思想史脉——空间思想学的尝试》(上海交通大学出版社)计划于近期出版。

## ■ 主讲人寄语

本演讲首先从翻译以及留学等思想连接的角度出发,探讨欧洲人带来的空间概念“亚洲”如何被当地居民塑造成为他们自我认同的对象及这种认识产生的意义。其中,如何关联起本土的(Local)、国家的(National)、地域的(Regional)、全球的(Global)这四种空间层次与思想存在样态,尤为重要。

其次,在被构建出的“亚洲”这一空间中,人们的生活方式如何变化?我将从近代与现代这两个“Modern”入手开展讨论。其中,我将以与摩登女郎(Modern Girl)发型以及服装的长短变化相关的“毛断嬢”与“裳短嬢”等字形表达为例,说明摩登语如何具像化;如何通过照片、绘画以及漫画等手段视觉化,都是问题的关键。

通过讨论上述问题,我们可以进一步探讨,对于亚洲而言现代(Modern)、全球化(Globalization)以及美国主义(Americanism)意味着什么。在这部分讨论中,我希望各位能突破思想以及研究领域的局限,重新思考更广泛意义中的社会生活理想样貌,并一起讨论这种生活方式(way of life)。我相信,其中一定包含各位对于新冠疫情中的亚洲以及生活方式·思维方式的期待。

本次演讲将结合空间、社会生活与语言(概念和流行语)这三个维度,在思考如何将这三点结合起来、探索方法论的过程中,我提出了“思想连锁”与“思词学”的研究视角。今天演讲中也将提及我的探索路径,还请各位畅所欲言,不吝批评指正。

## ■ 过去7届 SGRA 中国论坛

### [1] 第8届“近代日本美术史与近代中国”

本届论坛指出,19世纪后华夷秩序瓦解、东亚世界分裂,在这一历史背景下发展起来的近代东亚美术史长期以来叙述的只是“一国美术史”,未能反映历史上各国之间艺术的交流及实际情况。超越国族史观建构真正意义上的“东亚美术史”,是在东亚实现近代超克的重要试金石。(佐藤道信《近代的超克—东亚美术史是否可能?》)

“工艺”一词从诞生就与“美术”制度的成立有着深刻的关联。亚洲自古就有赏玩陶瓷器、青铜器及漆器的历史,工艺中包含了能引发亚洲人共鸣的、植根于前近代文化生活的价值观。到了近代,它则被看做“美术”的一部分。“美术”与“工艺”不仅表现了汉字圈文化与西方文化的关系和纠葛,同时也与日中两国的民族主义、国民国家的发展与矛盾有着密切的关系。(木田拓也《工艺家梦想的亚洲:在“东洋”与“日本”的夹缝中》)

(2014年11月22日(周六)中国社会科学院文学研究所、23日(周日)清华大学)

### [2] 第9届“日中两百年—文化史的再探讨”

本届论坛进一步明确了以各国交流史为线索重新探讨东亚文化史的重要性。以往有关近代东亚历史的叙述多是通过与古代交流史的对比强调近代的抗争史,但实际上,近代日中韩三国在吸收与理解西方他者文化上曾相互借鉴彼此的成果、经验和教训,开展丰富多样的文化交流,形成了不亚于古代的东亚文化圈。(刘建辉《日中两百年—文化史的再探讨》)

(2015年11月20日(周五)内蒙古大学、22日(周日)北京大学)

### [3] 第10届“东亚广域文化史的尝试”

本届论坛主要明确了以近代国民国家文化同一性为旨归的“一国文化史”叙述之虚妄。从处于所谓“中间领

域”的作品脉络考察“物”的移动所带来的多样价值观以及复层社会历史景象，抛却文物从属于国家这一既有观念，指出以文物的交流为线索建构广域文化（接受）史的重要性。（塚本麿充《边界与国籍——就“美术”作品与社会对话》）

而文学史方面，通过考察近代日中外交文书中汉字词汇的使用情况，尤其是同形词的变迁，指出现代汉语通过吸收日语中的新汉字从而实现从古汉字词汇向近代汉语的转变，由此明确了一门语言在存立中其可保有的由实际的词汇的移动与交流所带来的多样性和混杂性。（孙建军《从日中外交文书看汉字词汇的近代》）

以上报告不仅展现了超越“国界”与“边界”限制的多样历史景观，更让我们重新明确了建构“广域文化史”的可能性以及今后的课题。

（2016年9月29日（周四）第3届亚洲未来会议、北九州国际会议场）

#### [4] 第11届“东亚视域下的中国美术史学”

美术史学是在历史学、美学、文化遗产的保存和保护等支撑下在近代社会制度中形成的知识体系。它对作品的艺术性进行编述，通过考察作品的社会和历史脉络及其所处的“场域”定义作品的价值。就中国美术史学的形成而言，它曾面临着如下困境：如何在吸纳日本和欧美率先形成的近代“美术”观及其历史叙述的基础上将前近代所形成的文物的造型世界体系化为近代学术，并在大学和博物馆这类的近代制度中重组？开展中国美术研究的中国、日本、美国“美术史家”以及在各自区域中形成的中国美术收藏，都是在与该历史转折的密切连动中形成的。

塚本麿充《近代中国学的桥梁——江户时代的中国绘画收藏》与吴孟晋《汉学与中国学之间——长尾雨山与日本近代的中国书画收藏》的演讲内容验证了中国美术或中国美术史所蕴含的超越时代和区域的文化多样性。

（2017年11月25日（周六）北京师范大学）

#### [5] 第12届“中日电影交流的可能性”

中日友好的基础是民间交流，为了让相互之间的理解更充分更正确，了解对方的“心象风景”在稳固民间交流的基础方面至关重要。40年以来，电影作为展现这一“风景”的重要手段，发挥了重要的作用。现在中国的银幕数量世界第一，电影生产数量世界第二，日本则是世界第四的电影生产大国。可以说世界电影产业的中心之一，就在东亚。本届论坛聚焦中日两个电影大国40年以来的交流历程，演讲嘉宾分别从中日两个方面进行回顾和总结，并通过彼此对话展望今后的发展。

刘间文俊先生自1977年的中国电影起，长年从事中国电影的字幕翻译，翻译作品迄今已超过百部，还多次参与中国电影回顾展的策划，致力于向日本民众介绍中国电影。王众一先生精通日本电影，作为《人民中国》的主编，他与日本众多电影人有着密切的个人交往，他所翻译的《日本电影110年》也在北京出版。在两位深谙中日电影交流现场的嘉宾演讲之后，中日双方的学者进行了深入的讨论。

（2018年11月24日（周六）中国人民大学）

#### [6] 第13届“作为国际日本学的动漫研究”

由企业主导，多位作家基于相同的角色与世界观（故事背景），同时创作出多样化的不同作品，此后爱好者们亦通过二次创作或Cosplay（角色扮演）等形式创造性参与其中的“Media Mix(媒体组合)”，被公认为日本以动画为中心的内容产业的典型特征，作为动画学术研究的新领域而备受关注。

大塚英志《“翼赞一家”与媒体组合的日本法西斯主义起源》与秦刚《〈西游记〉在日本的动画“重绘”与角色变异》的演讲分别从中日两个方面探讨了该现象在东亚的历史起源。

（2019年10月19日（周六）北京外国语大学日本学研究中心）

#### [7] 第14届“重新探讨作为东西思想接触圈的日本近代美术史”

江户时代晚期以降，西方的各种理论传入日本，此前一直以中国美术作为范式的绘画方面，在对其进行吸收和发展的过程中，也逐渐受到西方理论的影响。而另一方面，东方绘画传统和理念也影响了西方画家，在日本和中国又出现了这种相互影响重新评价的动向。本届论坛通过厘清这些复杂的影响关系，将日本近代美术史作为东西方思想交汇的场域进行重新审视，探讨了东亚多元的文化影响关系。

（2020年11月1日（周日）线上（Zoom Webinar）举办）